

Toronto Salutes Dante

Inferno XXII in Italian, English, and Arabic

Italian	English	Arabic (Transliteration)
lo vidi già cavalier muover campo, e cominciare stormo e far lor mostra, e talvolta partir per loro scampo;	Before this I've seen horsemen start to march and open the assault and muster ranks and seen them, too, at times beat their retreat;	Min qabl ra'aytu al-fursān yataḥarrakūn, yabda'ūn al- hujūm, wa-ya'riḍūn ṣufūfihim wa-aḥiyānan yansaḥibūn najātan bi-anfusihim.
corridor vidi per la terra vostra, o Aretini, e vidi gir gualdane, fedir torneamenti e correr giostra;	and on your land, o Aretines, I've seen rangers and raiding parties galloping, the clash of tournaments, the rush of jousts,	Wa-ra'aytu al-ṭalā'i' fī arḍikum yā ahl Arītzū wa- shahadtu hajamāt al-mughīrīn, wa-mubārazat al-fursān zarāfātin wa-waḥḍānan.
quando con trombe, e quando con campane, con tamburi e con cenni di castella, e con cose nostrali e con istrane;	now done with trumpets, now with bells, and now with drums, and now with signs from castle walls, with native things and with imported ware;	Bi'l-abwāqi tāratān wa-ṭawran bi'l-ajrās, wa-bi'l-tubūl wa bi-ishārāt al-qilā', wa bi-ashyā' lanā wa-ukhrā ajnabiyya.
né già con sì diversa cennamella cavalier vidi muover né pedoni, né nave a segno di terra o di stella.	but never yet have I seen horsemen or seen infantry or ship that sails by signal of land or star move to so strange a bugle!	Wa-lakinnī lam arā bi-muṣāḥabat hadhā al-būq al-gharīb, fursānan wa-lā mushātan yataḥarrakūn, wa-lā safīnatan tasīr bi-ishāratīn min arḍin aw najm.
Noi andavam con li diece demoni. Ahi fiera compagnia! ma ne la chiesa coi santi, e in taverna coi ghiottoni.	We made our way together with ten demons: ah, what ferocious company! And yet "in church with saints, with rotters in the tavern."	dhahabnā ma' al-shayāṭīn al-'ashra: waylāh min al-rufqa al-rahība! Wa-lakin fī'l-kanīsa yaṣṣḥab al-insān al-qiddīsīn wa-fī'l-ḥāna dhawī al-nuham.
Pur a la pegola era la mia 'ntesa, per veder de la bolgia ogne contegno e de la gente ch'entro v'era incesa.	But I was all intent upon the pitch, to seek out every feature of the pouch and of the people who were burning in it.	Ittajaha intibāhī ilā al-qīṭrān waḥḍahu, likay arā kullu mā iḥṭawāhu al-wādī wa'l-qawm alladhīn iḥṭaraqū bi- dākhilīhi.
Come i dalfini, quando fanno segno a' marinar con l'arco de la schiena che s'argomentin di campar lor legno,	Just as the dolphins do, when with arched back, they signal to the seamen to prepare for tempest, that their vessel may be spared,	Wa kal-darāfīl, ḥīnamā tushīr lil-mallāḥīn bi-ḥāriḥā al- muḥawwas, kay yasta'iddū li-inqādh safīnatihim,
talor così, ad alleggiar la pena, mostrav'alcun de' peccatori 'l dosso e nasconde a in men che non balena.	so here from time to time, to ease his torment, some sinner showed his back above the surface, then hid more quickly than a lightning flash.	Hakadhā abraz ba'ḍ al-āthimīn zahrahu aḥiyānan likay yukhaffif al-alam, wa-akhfāh fī aqall min wamḍat al- barq.
E come a l'orlo de l'acqua d'un fosso stanno i ranocchi pur col muso fuori, sì che celano i piedi e l'altro grosso,	And just as on the margin of a ditch, frogs crouch, their snouts alone above the water, so as to hide their feet and their plump flesh,	Wa-kamā taqif al-ḍafāḍī' 'inda ḥāffat miyāh khandaqīn bi-khayshūmihā waḥḍahu fī-l'khārij ḥattā tukhfā aqdamihā wa-sā'ir al-jism,
sì stavan d'ogne parte i peccatori; ma come s'appressava Barbariccia, così si ritraén sotto i bollori.	so here on every side these sinners crouched; but faster than a flash, when Barbariccia drew near, they plunged beneath the boiling pitch.	kadhālika waqaf al-āthimūn fī kull jānīb, wa-lakin mā in akhadha Bārbārītshā yaqtarīb minhum, ḥattā insaḥabū taḥt al-ḥamīm al-ānī.
l' vidi, e anco il cor me n'accapriccia, uno aspettar così, com'elli 'ncontra ch'una rana rimane e l'altra spiccia;	I saw-my heart still shudders in recall- one who delayed, just as at times a frog is left behind while others dive below;	Ra'aytu, wa-huwa mā lā yazāl yartajif minhu qalbī, wāḥīdan yantazir hakadhā, kamā yaḥḍuth an yabqā ḍifaḍa'un wa-yakhtafi ākhar,
e Graffiacan, che li era più di contra, li arruncigliò le 'mpepolate chiome e trassel sù, che mi parve una lontra.	and Graffiacane, who was closest to him, then hooked him by his pitch-entangled locks and hauled him up; he seemed to me an otter.	Wa-Jrāffīkānī alladhī kāna aqrab ilayh, shabaka khuṭṭafīhi fī khaṣālāt sha'rihi al-lazij, wa-intaza'ahu ilā a'lā, fa-badā ka-kalb al-baḥr.
l' sapea già di tutti quanti 'l nome, sì li notai quando furono eletti, e poi ch'e' si chiamaro, attesi come.	By now I knew the names of all those demons- I'd paid attention when the fiends were chosen; I'd watched as they stepped forward one by one.	Kuntu qad 'ariftu asmā'ahum jamī'an, li'annī lāḥaṣṭahum bi-'ināya ḥīn ikhtiyārahum, wa-ḥīnamā nādā kull minhum al-ākhar, intabaht, wa-kayf intabaht!
"O Rubicante, fa che tu li metti li unghioni a dosso, sì che tu lo scuoi!", gridavan tutti insieme i maladetti.	"O Rubicante, see you set your talons right into him, so you can flay his flesh!" So did those cursed ones cry out together.	Wa-ṣāḥ al-malā'īn kulluhum ma'an: "yā Rūbīkāntī, iḥraṣ 'alā an tunshab makhālibuka fī zahrih, ḥattā taslikhahu."
E io: "Maestro mio, fa, se tu puoi, che tu sappi chi è lo sciagurato venuto a man de li avversari suoi".	And I: "My master, if you can, find out what is the name of that unfortunate who's fallen victim to his enemies."	Qultu: "ustādḥī, i'mal 'alā an ta'rif, in istaṭa't, man al- bā'is alladhī waqa' fī qabḍat a'dā'ih."
Lo duca mio li s'accostò allato; domandollo ond'ei fosse, e quei rispuose: "l' fui del regno di Navarra nato.	My guide, who then drew near that sinner's side, asked him to tell his birthplace. He replied: "My homeland was the kingdom of Navarre.	Iqtaraba dalīlī ilā jānībīh, wa-sa'alahu min ayna jā', fa- ajāba: "laqad wulidtu fī mamlakat Nāvār.
Mia madre a servo d'un signor mi puose, che m'avea generato d'un ribaldo, distruggitor di sé e di sue cose.	My mother, who had had me by a wastrel, destroyer of himself and his possessions, had placed me in the service of a lord.	Wa-waḍa'atnī ummī khādīman li-sayyīdīn, idh kānat qad waladatnī min waghḍīn hādīmīn li-nafsihi wa-amwālīh.
Poi fui famiglia del buon re Tebaldo; quivi mi misi a far baratteria, di ch'io rendo ragione in questo caldo".	Then I was in the household of the worthy King Thibault; there I started taking graft; with this heat I pay reckoning for that."	Thumma ṣirtu min khawāṣṣ Tibāldū, al-malik al-ṭayyīb: wa-hunāk 'akaftu 'alā iṣṭīnā' al-rashwa, allatī u'dī 'anhā al-ḥisāb fī hadhā al-wahj."

E Ciriatto, a cui di bocca uscia
d'ogne parte una sanna come a porco,
li fé sentir come l'una sdruscia.

Tra male gatte era venuto 'l sorco;
ma Barbariccia il chiuse con le braccia
e disse: "State in là, mentr'io lo 'nforco".

E al maestro mio volse la faccia;
"Domanda", disse, "ancor, se più disii
saper da lui, prima ch'altri 'l disfaccia".

Lo duca dunque: "Or dî: de li altri rii
conosci tu alcun che sia latino
sotto la pece?". E quelli: "I' mi partii,

poco è, da un che fu di là vicino.
Così foss'io ancor con lui coperto,
ch'i' non temerei unghia né uncino!".

E Libicocco "Troppo avem sofferto",
disse; e preseli 'l braccio col runciglio,
sì che, stracciando, ne portò un lacerto.

Draghignazzo anco i volle dar di piglio
giuso a le gambe; onde 'l decurio loro
si volse intorno intorno con mal piglio.

Quand'elli un poco rappaciatu fuoro,
a lui, ch'ancor mirava sua ferita,
domandò 'l duca mio senza dimoro:

"Chi fu colui da cui mala partita
di' che facesti per venire a proda?".
Ed ei rispuose: "Fu frate Gomita,

quel di Gallura, vassel d'ogne froda,
ch'ebbe i nemici di suo donno in mano,
e fé sì lor, che ciascun se ne loda.

Danar si tolse e lasciòli di piano,
sì com'e' dice; e ne li altri uffici anche
barattier fu non picciol, ma sovrano.

Usa con esso donno Michel Zanche
di Logodoro; e a dir di Sardigna
le lingue lor non si sentono stanche.

Omè, vedete l'altro che digrigna;
i' direi anche, ma i' temo ch'ello
non s'apparecchi a grattarmi la tigna".

E 'l gran proposto, vòlto a Farfarello
che stralunava li occhi per fedire,
disse: "Fatti 'n costà, malvagio uccello!".

"Se voi volete vedere o udire",
ricominciò lo spaürato appresso,
"Toschi o Lombardi, io ne farò venire;

ma stieno i Malebranche un poco in cesso,
sì ch'ei non teman de le lor vendette;
e io, seggendo in questo loco stesso,

per un ch'io son, ne farò venir sette
quand'io suffolerò, com'è nostro uso
di fare allor che fori alcun si mette".

Cagnazzo a cotal motto levò 'l muso,
crollando 'l capo, e disse: "Odi malizia
ch'elli ha pensata per gittarsi giuso!".

Ond'ei, ch'avea laccioli a gran divizia,
rispuose: "Malizioso son io troppo,
quand'io procuro a' mia maggior trestizia".

Alichin non si tenne e, di rintoppo
a li altri, disse a lui: "Se tu ti cali,
io non ti verrò dietro di galoppo,

And Ciriatto, from whose mouth there bulged
to right and left two tusks like a wild hog's,
then let him feel how one of them could mangle.

The mouse had fallen in with evil cats;
but Barbariccia clasped him in his arms
and said: "Stand off there, while I fork him fast."

And turning toward my master then, he said:
"Ask on, if you would learn some more from him
before one of the others does him in."

At which my guide: "Now tell: among the sinners
who hide beneath the pitch, are any others
Italian?" And he: "I have just left

one who was nearby there; and would I were
still covered by the pitch as he is hidden,
for then I'd have no fear of hook or talon."

And Libicocco said, "We've been too patient!"
and, with his grapple, grabbed him by the arm
and, ripping, carried off a hunk of flesh.

But Draghignazzo also looked as if
to grab his legs; at which, their captain wheeled
and threatened all of them with raging looks.

When they'd grown somewhat less tumultuous,
without delay my guide asked of that one
who had his eyes still fixed upon his wound:

"Who was the one you left to come ashore-
unluckily-as you just said before?"
He answered: "Fra Gomita of Gallura,

who was a vessel fit for every fraud;
he had his master's enemies in hand,
but handled them in ways that pleased them all.

He took their gold and smoothly let them off,
as he himself says; and in other matters,
he was a sovereign, not a petty, swindler.

His comrade there is Don Michele Zanche
of Logodoro; and their tongues are never
too tired to talk of their Sardinia.

Ah me, see that one there who grinds his teeth!
If I were not afraid, I'd speak some more,
but he is getting set to scratch my scurf."

And their great marshal, facing Farfarello-
Who was so hot to strike he rolled his eyes,
said: "Get away from there, you filthy bird!"

"If you perhaps would like to see or hear,"
that sinner, terrified, began again,
"Lombards or Tuscans, I can fetch you some;

but let the Malebranche stand aside
so that my comrades need not fear their vengeance.
Remaining in this very spot, I shall,

although alone, make seven more appear
when I have whistled, as has been our custom
when one of us has managed to get out."

At that, Cagnazzo lifted up his snout
and shook his head, and said: "Just listen to
that trick by which he thinks he can dive back!"

To this, he who was rich in artifice
replied: "Then I must have too many tricks,
if I bring greater torment to my friends."

This was too much for Alichino and,
despite the others, he cried out: "If you
dive back, I shall not gallop after you

Wa-Tshīriyāttū, alladhī kharaja min kilā jānibayy famihi
nābun, kamā lil-khinzīr, ash'arahu kayfa yumazziquhu
aḥad nābayh.

Waqā'a al-fa'r bayn qiṭaṭ shirrīra, wa-lakin Bārbārītshā
aṭbaqa 'alayhi dhirā'yhi, wa-qāla: "ibqū hunā, baynamā
a'ṣirhu anā."

Thumma iltafata ilā ustādhī wa-qāla: "salhu ayḍan, idhā
raghabta an ta'rifa minhu mazīdan, wa-qabl an
yumazziqhu al-ākharūn irban."

'inda'idhin qāla dalīlī: "akhbirnī al-ān: ata'rif taḥt al-
qiṭrān rajulan min al-Lātīn bayna sā'ir al-ashrār?" fa-
ajāb: "laqad raḥaltu

Mundhu qalīl 'an rajul, kāna jārahum fī dhalika al-jānib:
wa kuntu awadd an abqā mughaṭṭā ma'ahu, ḥattā lā
akhshā makhlaban wa-lā khaṭāfan.

Fa-qāla Lībīkūkkū: "inanā qad iḥtamalnā kathīran" wa-
amsaka dhirā'ayhi bi'l-miḥjan, ḥattā innahu wa-huwa
yumazziquhu, ḥamala minhu qiṭ'a.

Wa-kadhālika arād Drājīniyātzū an ya'qif sāqayh min
asfal, wa-'inda'idhin dār qā'idahum ḥawlahu bi-wajh al-
sharr.

Wa-'indamā hada'ū qalīlan, sa'al dalīlī dūn anātin, dhalik
alladhī kāna lā yazāl yanẓir ilā jirḥihi:

"Man kāna dhalik alladhī taqūl innaka qad asa'ta bi'l-
raḥīli 'anhu, li-ta'tī ilā al-shāṭi'?" fa-ajāba: "kāna huwa al-
rāhib Jūmītā,

Min Jāllūrā, wi'ā' kull khiyāna, alladhī istawlat yadahu
'alā a'dā' sayyidihi, fa-fa'ala lahum mā ja'al kulan
minhum yamdaḥahu li-dhalik.

Laqad akhadha amwālahum, thumma tarakahum
aḥrāran, kamā yaqūl, wa-fī al-manāṣib al-ukhrā kān
ayḍan murtashiyan, lā ṣaghīran wa lakin za'īman.

Wa-yataḥaddath ilayh al-sayyid Mīkīl Zānkī, men
Lūjūdūrū, wa-fī al-kalām 'an Sardīniyā la yash'ur
lisānāhuma bi'l-kalāl.

Awwāh! Unẓur ilā dhalik al-ākhar alladhī tataḥrraq
asnānuhu al-aramm! Wadadtu law uṭīl al-ḥadīth, wa-
lakinnī akhshā an yasta'idda li-yanza'a minnī jildat al-
ra's."

Wa-qāla al-qā'id al-kabīr wa-huwa muttajihun ilā
Fārfārīllū, alladhī adāra 'aynayhi likay yaṭ'an: "fal-
tadhab hunāk, ayyuhā al-ṭā'ir al-khabīth."

Wa-ista'naf al-murta'id ba'd: " idhā aradtumā an tarayā
aw tasma'ā qawman min Tuskānā aw Lumbārdiyā, fa-sa-
ātikumā bihim,

Wa-lakin fal-tabqa al-makhālib al-shirrīra ba'īdatan
qalīlan ḥattā lā yakhshū intiqāmāhā wa-innī, idh ajlisu fī
hadhā al-mawḍi' dhātih,

Wa-mahmā kāna min amrī, sa-astaqdim minhum sab'a
ḥīnamā uṭliqū ṣafīrī, kamā hiya 'ādatanā an naf'al,
'indamā yaḍa' aḥadunā nafsahu fī al-khārij."

Rafa'a Kāniyātzū famahu 'inda hadhā al-kalām, wa-huwa
yahuzzu ra'sahu, wa-qāla: "fal-nasma' al-khubth al-
dhariy rāwadahu, kay yulqī bi-nafsihi ilā al-asfal!"

Wa-'inda'idhin ajāb man imtala'at ju'batuhu bi'l-
makā'id: "ḥaqqan innī la-shadīd al-khubth, ḥīnamā
udabbir li-rifāqī bu'san ashadd."

Lam yuṭiq Alīkīnū ṣabran, wa bi-'aks al-ākharīn qāla lahu:
"idhā anta alqayta bi-nafsika, falan atba'uka 'adwan,

ma batterò sopra la pece l'ali.
Lascisi 'l collo, e sia la ripa scudo,
a veder se tu sol più di noi vali".

O tu che leggi, udirai nuovo ludo:
ciascun da l'altra costa li occhi volse,
quel prima, ch'a ciò fare era più crudo.

Lo Navarrese ben suo tempo colse;
fermò le piante a terra, e in un punto
saltò e dal proposto lor si sciolse.

Di che ciascun di colpa fu compunto,
ma quei più che cagion fu del difetto;
però si mosse e gridò: "Tu se' giunto!".

Ma poco i valse: ché l'ali al sospetto
non potero avanzar; quelli andò sotto,
e quei drizzò volando suso il petto:

non altrimenti l'anitra di botto,
quando 'l falcon s'appressa, giù s'attuffa,
ed ei ritorna sù crucciato e rotto.

Irato Calcabrina de la buffa,
volando dietro li tenne, invaghito
che quei campasse per aver la zuffa;

e come 'l barattier fu disparito,
così volse li artigli al suo compagno,
e fu con lui sopra 'l fosso ghermito.

Ma l'altro fu bene spavvier grifagno
ad artigliar ben lui, e amendue
cadder nel mezzo del bogliente stagno.

Lo caldo sghermitor sùbito fue;
ma però di levarsi era neente,
sì avieno inviscate l'ali sue.

Barbariccia, con li altri suoi dolente,
quattro ne fé volar da l'altra costa
con tutt'i raffi, e assai prestamente

di qua, di là discesero a la posta;
porser li uncini verso li 'mpaniati,
ch'eran già cotti dentro da la crosta.

E noi lasciammo lor così 'mpacciati.

but beat my wings above the pitch; we'll leave
this height; with the embankment as a screen,
we'll see if you-alone-can handle us."

O you who read, hear now of this new sport:
each turned his eyes upon the other shore,
he first who'd been most hesitant before.

The Navarrese, in nick of time, had planted
his feet upon the ground; then in an instant
he jumped and freed himself from their commander.

At this each demon felt the prick of guilt,
and most, he who had led his band to blunder;
so he took off and shouted: "You are caught!"

But this could help him little; wings were not
more fast than fear; the sinner plunged right under;
the other, flying up, lifted his chest:

not otherwise the wild duck when it plunges
precipitously, when the falcon nears
and then-exhausted, thwarted-flies back up.

But Calcabrina, raging at the trick,
flew after Alichino; he was keen
to see the sinner free and have a brawl;

and once the Navarrese had disappeared,
he turned his talons on his fellow demon
and tangled with him just above the ditch.

But Alichino clawed him well-he was
indeed a full-grown kestrel; and both fell
into the middle of the boiling pond.

The heat was quick to disentangle them,
but still there was no way they could get out;
their wings were stuck, enmeshed in glue-like pitch.

And Barbariccia, grieving with the rest,
sent four to fly out toward the other shore
with all their forks, and speedily enough

on this side and on that they took their posts;
and toward those two-stuck fast, already cooked
beneath that crust-they stretched their grappling
hooks

We left them still contending with that mess.

Wa-lakinnī sa-aḍribu bi-jināḥayya fawq al-qitrān, wal-
natruk al-murtafa', wal-yakun al-shāṭi' ḥājizan laka, li-
narā atatafawwaq 'alaynā anta waḥdak!"

Satasma' mubārātan jadīdan ayyuhā al-qāri': ittajaha
kullun minum bi-'aynayh ilā al-jānib al-ākhar, wa-
awwaluhum man kāna aqall nuḍjan la'an yaf'ala dhalika.

Aḥsana al-Nāvāriyyu ikhtiyār waqtihi, wa-thabbata fī'l-
arḍ 'aqbayh, wa fī laḥẓatin qafaza, wa-ḥarrara nafsah
min qaṣḍihim.

Wa-ḥīna'idhin aḥassa kull minhum bi-wakhz al-atham,
wa-'alā al-akhaṣ man kāna sababan fī'l-khaṭa', wa-
lidhalik taḥarrak wa-ṣāḥ: " qad laḥaqtu bika!"

Wa-lakin qalīlan nafa'ahu dhalika, li'anna al-jināḥayn lam
yastaṭī'ā li-lkhaṭf subuqan, wa-dhahaba dhalika ilā asfal,
wa-rafa' hadhā ṣidrahu ilā a'lā wa-huwa yaṭīr.

Ghayra hadhā lā yaf'al al-baṭṭ al-barriyy, idh yaghūṣ ilā
asfal ḥīnamā yaqtarib al-bāziyy, alladhī ya'ūd ṣu'udan
ḥāniqan munhaziman.

Wa-Kālkābrīnā, wa-qad ghaḍiba min hathihi al-khud'a,
tabī'ahu ṭā'iran, wa-huwa shadīd al-raghba an yahrub al-
āthim, likay yadhkul fī'l-ma'raka.

Wa-ḥīnamā ikhtafā al-murtashī, ḥawwala Kālkābrīnā
makhālibahu hakadhā ilā rafīqihi, wa-ishtabaka ma'ahu
fawq al-khandaq.

Wa-lakin al-ākhar kān fī'l-ḥaqq ṣaqrān qāriḥan, yujīd
ṭa'nah bī'l-mikhlab, wa-saqaṭa al-ithnān ma'an wasaṭ al-
mustanqa' al-ānī.

Wa-kānat al-ḥarāra fāṣilan baynahuma tawwan, wa-lakin
istaḥāla 'alayhimā al-taḥlīq, idh ṣārat ajniḥatahuma
munghamisa fī'l-qitrām hakadhā.

Wa-Bārbārītshā alladhī tawallāh al-ḥuzn, ma' rifāqihi,
ja'ala arba'atan minhum yaṭīrūn ilā al-shāṭi' al-ākhar bi-
kull al-khaṭāṭif, wa bi-sur'atin fā'iqaṭin.

Habaṭū hunā wa-hunāk ilā mawāḍi'ihim, wa-maddū al-
khaṭāṭif ilā alladhīn ghamarahumā al-lazij, wa-kānā qa
naḍajā dākhil al-jild al-muḥtariq.

Wa-tarakanāhum murtabikīn 'alā dhalik al-naḥū.

Arabic (Original)

من قبل رأيت الفرسان يتحركون، يبدأون الهجوم .
ويعرضون صفوفهم، وأحياناً ينسحبون نجاةً بأنفسهم؛

ورأيت الطلائع في أرضكم يا أهل أريتزو، وشاهدت
هجمات المغيرين، ومبارزة الفرسان زرافات وحداناً،

بالأبواق تارةً وطوراً بالأجراس، وبالطبول وبإشارات
القلع، وبأشياء لنا وأخرى أجنبية؛

لكني لم أر بمصاحبة هذا البوق الغريب، فرساناً ولا
مشاة يتحركون، ولا سفينة تسير بإشارةٍ من أرض أو
نجم .

ذهبنا مع الشياطين العشرة: ويلاه من الرفقة
الرهيبة! ولكن في الكنيسة يصحب الإنسان القديسين
وفي الحانة ذوي النهم .

إتجه انتباهي إلى القطران وحده، لكي أرى كل ما
احتواه الوادي، والقوم الذين إحترقوا بداخله .

وكالدرافيل، حينما تشير الملاحين بظهرها المقوس،
كى يستعدوا لإنقاذ سفينتهم،

هكذا أبرز بعض الآثمين ظهره أحياناً لكي يخفف الألم،
وأخفاه في أقل من ومضة البرق.

وكما تقف الضفادع عند حافة مياه خندقٍ بخيشومها
وحدة في الخارج، حتى تخفي اقدمها و سائر الجسم،

كذلك وقف الآثمون في كل جانب، ولكن ما إن أخذ
بارباريتشا يقترب منهم، حتى انسحبوا تحت الحميم
الآني.

رأيت، وهو ما لا يزال يرتجف منه قلبي، واحداً ينتظر
هكذا، كما يحدث أن يبقى ضفدعٌ ويختفي آخر؛

وجرافيكاني الذي كان أقرب إليه، شبك خطافه في
خصلات شعره اللزج، وانتزعه إلى أعلى، فبدا لي ككلب
البحر.

كنت قد عرفت اسمائهم جميعاً، لأنني لاحظتهم بعناية
حين اختيارهم؛ وحينما نادى كل منهم الآخر، انتبهت،
وكيف انتبهت!

وصاح الملاعين كلهم معاً: "يا روبيكانتي، احرص على
أن تنشب مخالبك في ظهري، حتى تسلخه".

قلت: "أستاذي، اعمل على إن تعرف، إن استطعت، من
البائس الذي وقع في قبضة أعدائه".

إقترب ديلي إلى جانبه وسأله من أين جاء، فأجاب:
"لقد ولدت في ملكة نافار.

ووضعتني أمي خادماً لسيدٍ، إذ كانت قد ولدتني من
وغد هادم لنفسه وأمواله،

ثم صرت من خواص تيبالدو الملك الطيب وهناك عكفت
على إصطناع الرشوة، التي أؤدي عنها الحساب في هذا
الوهج".

وتشيريانو، الذي خرج من كلا جانبي فمه ناب، كما
لخنزير، أشعره كيف يمزقه أحد نابيه.

وقع الفأر بين قطط شريره، ولكن بارباريتشا أطبق
عليه ذراعيه، وقال: "ابقوا هنا، بينما أعصره
أنا".

ثم إلتفت إلى استاذي وقال: "سله أيضاً، إذا رغبت
أن تعرف منه مزيداً، وقبل أن يمزقه الآخرين إرباً".

عندئذٍ قال ديلي: "أخبرني الآن: أتعرف تحت القطران
رجلا من اللاتين بين سائر الأشرار؟" فأجاب: "لقد
رحلت

منذ قليل عن رجل، كان جارهم في ذلك الجانب: وكنت
أود أن أبقى معه، حتى لا أخشى مخلباً ولا خطافاً!"

فقال ليبيكوكو: "إننا قد احتملنا كثيراً"، وأمسك
ذراعيه بالمحجن، حتى إنه وهو يمزقه، حمل منه
قطعة.

وكذلك عرب دراجينياتزو أن يعقف ساقيه من أسفل،
وعندئذٍ دار قائدهم حوله بوجه الشر.

وعندما هدأوا قليلاً، سأل دليلى دون أناة، ذلك الذي كان لا يزال ينظر إلى جرحه:

"من كان ذلك الذي تقول انك قد أسأت بالرحيل عنه، لتأتي إلى الشاطئ؟" فأجاب: "كان هو الراهب جوميتا،

من جالورا، وعاء كل خيانة، الذي استولت يده على أعداء سيده، فعل لهم ما جعل كلاً منهم يمدحه لذلك.

لقد أخذ أموالهم، ثم تركهم احراراً، كما يقول، وفي المناصب الاخرى كان أيضاً مرتشياً، لا صغيراً ولكن زعيماً.

ويتحدث إليه السيد ميكيل زانكي، من لوجودورو وفي الكلام عن سردينيا لا يشعر لساناهما بالكلال.

"أواه! انظر إلى ذلك الآخر الذي تتحرق أسنانه الأرم! وددت أو أطيل الحديث، ولكنني أخشى أن يستعد لينزع مني جلدة الرأس".

وقال القائد الكبير وهو متجه الي فارفارييلو، الذي أدار عينيه لكي يطعن: "فلتذهب هناك، أيها الطائر الخبيث".

واستأنف المرتعد بعد: "إذا اردتما أن تريا أو تسمعا قوماً من تسكانا أو لمبادريا، فساتيكما بهم،

ولكن فلتبق المخالب الشريرة بعيدة قليلاً حتى ليخشوا انتقامها، وإني، إذ أجلس في هذا الموضع ذاته،

مهما كان من أمري، سأستقدم منهم سبعة حينما أطلق صفيري، كما هي عادتنا أن نفعل، عندما يضع أحدنا نفسه في الخارج".

رفع كانياتزو فمه عند هذا الكلام وهو يهز رأسه، وقال: "فالنسمع الخبث الذري راوده، كي يلقي بنفسه إلى أسفل!".

وعندئذٍ أجاب من إمتلأت جعبته بالمكائد: "وحقا اني لشديد الخبث، حينما أدير لرفاقي بؤساً أشد".

لم يطق اليكينو صبراً، وبعكس الآخرين قال له: "إذا أنت ألقيت بنفسك، فلن اتبعك عدواً،

ولكني سأضرب بجناحي فوق القطران، ولنترك المرتفع، وليكن الشاطئ حاجزاً لك، لنرى اتتفوق علينا أنت وحدك!"

ستسمع مباراةً جديدة أيها القارئ: إتجه كل منهم بعينيه إلى الجانب الآخر، وأولهم من كان أقل نضجاً لأن يفعل ذلك.

أحسن النافاري إختيار وقته وثبت في الأرض عقيبته، وفي لحظة قفز، وحرر نفسه من قصدهم.

حينئذٍ أحس كل منهم بوخز الإثم، وعلى الأخص من كان سبباً في الخطأ، ولذلك تحرك وصاح: "قد لحقت بك!"

ولكن قليلاً نفعه ذلك، لأن الجناحين لم يستطيعا للخوف سبقاً، وذهب ذلك إلى أسفل، ورفع هذا صدره إلى أعلى وهو يطير.

غير هذا لا يفعل البط البري، إذ يغوص إلى أسفل
حينما يقترب البازي، الذي يعود صعداً حانقاً
منهزماً.

وكالكبرينال، وقد غضب من هذه الخدعة، تبعه طائراً،
وهو شديد الرغبة أن يهرب الآثم، لكي يدخل في
المعركة.

وحينما إختفى المرتشي، حول كالكابرينا مخالفه
هكذا إلى رفيقه، واشتبك معه فوق الخندق.

ولكن الآخر كان في الحق صقراً قرحاً، يجيد طعنه
بالمخلب، وسقط الاثنان معاً وسط المستنقع الآني.

وكانت الحرارة فاصلاً بينهما توأ، ولكن استحال
عليهما التحليق، إذ صارت اجنحتهم منغمسة في
القطران هكذا.

وبارباريتشا الذي تولاه الحزن، مع رفاقه، جعل
أربعة منهم يطiron إلى الشاطئ الآخر بكل الخطاطيف،
وبسرعة فائقة.

هبطوا هنا وهناك إلى مواضعهم، ومدوا الخطاطيف
إلى اللذين غمرهما اللزج، وكانا قد نضجا داخل
الجلد المحترق؛

وتركناهم مرتبكين على ذلك النحو.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Arabic: Dāntī Allijīrī, *al-Kūmīdiyā al-ilāhiyya*. ed. by by Ḥasan 'Uthmān (al-Iskandariyya, 1988).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](https://www.youtube.com/channel/UC8Kv5Kv5Kv5Kv5Kv5Kv5Kv5K) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.